

Join the celebrations on **Sunday 29 January** as we usher in the Year of the Dragon with Chinese-inspired events, performances and activities for all the family, marking Chinese New Year which this year falls on Monday 23 January.

Enjoy traditional crafts, dance, martial arts, food and drink, games and much more with a vibrant and colourful party in and around Stowell Street and Chinatown from **11am – 5pm, Sunday 29 January**.

Watch the spectacular dragon, lion and unicorn dances under the ornate Ceremonial Arch as you hear firecrackers explode, taste delicious Oriental foods, witness amazing traditional performances and join in the excitement of this joyful event. See overleaf for full details.

For further details about activities and events, information about the wider programme and eating out ideas, please visit [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

讓我們一起來慶祝1月23日的春節帶著您的家人一起來參加1月29日(周日)的歡慶中國龍年到來的新年慶典，表演以及相關活動吧。盡情得享受傳統中國傳統手工藝制品和富含中國元素的舞蹈和武術表演，中國食物還有豐富多彩的遊樂活動，1月29日(周日)上午11點至下午5點在Stowell Street 唐人街 和中國城區域。伴隨新春的爆竹聲，您將欣賞到舞龍，舞獅還有獨角獸的表演，品嚐到美味的東方料理，見證奇妙的傳統絕活，享受活動中的樂趣和激情，這才是慶祝新年的最好方式！

翻頁有更多內容關於活動的詳情，更多的內容，還有餐館的打折信息，請訪問我們的網站：[www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

## Year of the Dragon 十二生肖之‘龍’年

2012 sees the dragon, King of Beasts, take centre stage as Newcastle welcomes a new dragon to the city to usher in the New Year on Sunday 29 January.

Greet the new dragon as he is awoken from his slumber to the sound of firecrackers. Arriving sightless and dormant, the new dragon will be given sight, taste and power when the pupils of his eyes are painted in, giving his spirit life.

The Eye Dotting Ceremony of a new dragon is considered particularly auspicious in the Year of the Dragon, and those taking part in the ceremony are blessed with good luck and plentiful fortune.

With special thanks to Fujiyama.

2012年,萬獸之王——龍將成為十二生肖中的主角。紐卡素將於1月29日(周日)歡慶新春佳節之際迎來一條新的“龍”。快來向這條新“龍”致意，在吉祥的“點睛”儀式的鞭炮巨響中，它將從睡夢中醒來。當有象征意義的點睛之後，一條嶄新的龍將被賦予視力，知覺以及力量，如同賦予了它新的生命。在龍年，新龍“點睛”被認為是龍年春節最喜慶，最吉祥的事。所有參加“點睛”儀式的人們都將得到祝福，獲得好運與財富。

特別感謝 Fujiyama 餐廳的贊助

[NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

## Chinese Craft Workshops 中國手工藝品製作

On **Saturday 28 January, 10am – 5pm** join artists Lip Lee and Chi Chun Chao at Newcastle City Library for the free drop-in family craft workshops. Make traditional Chinese crafts like dragon puppets and masks, bookmarks and Chinese New Year cards. Chi Chun Chao will also be creating Chinese calligraphy and you can learn how to write your own name in Chinese.

帶著您的家人和藝術家Lip Lee 和 Chi Chun Chao 一起於1月28日(星期六)早上10點到下午5點在 Newcastle City Library 製作手工藝品吧。製作中國傳統的手工藝品如折紙手工籠子，木偶的龍，面具，書籤和中國春節賀卡。Chi Chun Chao 將會表演中國書法，您可以學怎樣用中文寫您的名字。

## Traditional Chinese Banquet 傳統中式酒宴

Kick off the celebrations early on **Tuesday 24 January at 6.30pm** with a Traditional Chinese Banquet at Aura East Meets West Restaurant, Waterloo Square, NE1 4DP.

Places cost £25 and must be pre-booked by calling 0191 233 2020 or emailing [annie3456@hotmail.com](mailto:annie3456@hotmail.com) by Tuesday 17 January.

傳統中式春節晚宴慶典將於1月24日(周二)晚上7點在百樂門大酒樓舉行(地址是: City Quadrant, 11, Waterloo Square, Newcastle upon Tyne, NE1 4DP)。價格每人£25，預定請於2012年1月17日前致電百樂門大酒樓(號碼0191 233 2020)或 Annie Ho (號碼0788 669 7162)(郵箱 [annie3456@hotmail.com](mailto:annie3456@hotmail.com))

## Restaurants 餐厅优惠

Enjoy a meal at one of the city's many Chinese or Japanese restaurants. Please see [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear) for details.

在區內許多中國，日本和亞洲餐廳在農曆新年推出特色的菜單和優惠。請參閱網址 [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear) 查看有關詳情

## Getting There 路线

With frequent Metro and bus services, public transport is a great way to get to and from the city centre. For more information, please visit [www.nexus.org.uk](http://www.nexus.org.uk) for advice on timetables, services and fares. If you're travelling by car, visit [www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport](http://www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport) for information on car parking and road closures.

您可以選擇地鐵和公車等公共交通工具進出市中心。詳細的車次時間表，路線和票價，請參見 [www.nexus.org.uk](http://www.nexus.org.uk)。如果您選擇自己駕車前來，有關停車場的信息可以到 [www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport](http://www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport) 查詢停車和路線等相關信息。

**Presented by the Chinese Festivity Group**  
主辦單位：中華節慶籌備組成員

Newcastle Chinese Healthy Living Centre  
紐卡素華人健康會  
Newcastle Chinese Students and Scholars Association  
紐卡斯爾中國學生學者聯誼會  
North East Chinese Association  
東北華僑聯誼會  
UK Choi Lee Fut Edmund Ng Dragon and Lion Association  
英國蔡李佛伍厚德功夫龍獅總會  
South Mountain Chinese Older People's Association  
南山華人老人會  
Sino-Anglo Cultural Exchange Association  
中英文化交流協會  
Chinese Centre (North Of England)  
英倫北部華人中心

Produced by  
  
NewcastleGateshead Initiative

Supported by  
  
Newcastle City Council

龍(之)年  
The Year  
of the  
Dragon



**With special thanks to  
Happy Travel and Happiness Inn.**  
特別感謝百順旅行社和雙喜樓的贊助。

Chinese New Year Celebrations are presented by the Chinese Festivities Group, produced by NewcastleGateshead Initiative in association with Bravura Carnival Arts and funded by Newcastle City Council. Part of NewcastleGateshead's festivals and events programme.

春節慶祝活動時中華節慶籌備組主辦。中華節慶籌備組是 NewcastleGateshead 的節慶活動組之一，由 Bravura 制作和紐卡斯爾市議會資助。

All information is subject to change and is correct at time of going to print – December 2011.

# KUNG HEY FAT CHOI! 恭喜發財 新年愉快 HAPPY CHINESE NEW YEAR!

29 January 2012 2012年1月29日



Chinatown  
Newcastle City Centre  
中國城/唐人街，紐卡素市中心

[www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

龍(之)年  
The Year  
of the  
Dragon



# Sunday 29 Jan, 11am – 5pm

## 1月29日，周日上午11時-下午5時

All events are FREE 所有節目均免費

### 1 Chinese Arch, Stowell Street

From 12.30pm approx

Traditional dragon, lion and unicorn dances.



#### 中國城牌樓

中午12點半，  
有傳統的舞龍舞獅和舞麒麟活動。

### 2 North East Chinese Association, Stowell Street

12.30pm – 4pm

The North East Chinese Association presents an exhibition of Chinese costume, food, arts and crafts.



中午12:30-下午4時

東北華僑聯誼會主辦的包括中國傳統服飾，  
食品 and 手工藝品的展覽。

### 3 Chinese Market & Fairground, Bath Lane & Thornton Square

11am – 5pm

Funfair and stalls featuring traditional arts and crafts and Chinese food.



#### 中國藝術品市場和 遊樂場

#### Bath Lane & Thornton Square

上午 11時-下午5時

遊樂場以及傳統手工藝品和中餐攤位。

### 4 Bath Lane Stage 日本餐厅

11.30am: Speeches

Speeches from key representatives of the Chinese Community and Newcastle City Council from 11.30am.



演講

11點半，中國組織的主席和 紐卡素市長演說。

12noon: Eye Dotting Ceremony

A unique opportunity to witness the auspicious Eye Dotting Ceremony of the new Chinese dragon as he is awoken from his slumber to the sound of firecrackers.

12 點 點睛儀式

一次難得的機會觀看 新龍的“點睛”儀式。隨著鞭炮巨響和和寓有吉祥之意的“點睛”之後，一條中國新龍將從睡夢中醒來。

12.30pm – 5pm: Performances

An exciting spectacle of performances and demonstrations, with the lion dance arriving to distribute Lucky Money at 4pm approx. Programmed by LT.MM Art Studio and Chinese Students and Scholars Association (Newcastle University).



12點半 – 下午五點：

一場精彩的富含中國各地風土文化元素的演出，以精彩，  
壯觀的表演勾勒出中國不同地區的獨特風貌。  
約下午四時醒獅表演及派發吉利是。



### 5 The Chinese Centre, Westgate Road

11am – 5pm

Chinese zodiac, calligraphy, foods, card and calendar making, fortune telling, lucky draw and games.



#### 英倫北部華人中心

上午11時-下午5時 中國生肖，書法，食品，  
卡片和日曆制作，算命，抽獎和各種遊戲。

### 6 Children's Marquee, Thornton Square

11am – 5pm

Traditional Chinese arts and crafts and fun for all the family.



#### 兒童工藝活動

上午11時-下午5時 中國傳統手工藝品展示和制作，  
歡迎全家所有成員參加。

### 7 Dance City, Temple Street

11am – 5pm

The Chinese Students and Scholars Association and Newcastle University invite you to understand the real Chinese culture; come along and take part in Chinese activities and games old and new.



#### Dance City, Temple Street

上午11時-下午5時

由紐卡斯爾學生學者聯誼會主辦的包括面部彩繪，  
中國傳統文化展示的老少皆宜的遊戲活動，  
另有傳統中國舞蹈和其他精彩表演穿插其中。